

**Обучение аспирантов переводу инверсии  
в научных текстах на английском языке:  
методологические аспекты**

**Teaching postgraduate students to translate inversion  
in English scientific texts: methodological aspects**

**Авторы статьи**

**Чиркова Елена Ивановна,**  
доктор педагогических наук, профессор кафедры  
межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Санкт-Пе-  
тербургский государственный архитектурно-строи-  
тельный университет», г. Санкт-Петербург, Россий-  
ская Федерация  
chirkoff@rambler.ru  
ORCID: 0000-0003-4307-7211

**Рябкова Валерия Валерьевна,**  
кандидат педагогических наук, доцент кафедры меж-  
культурной коммуникации ФГБОУ ВО «Санкт-Петербур-  
гский государственный архитектурно-строительный уни-  
верситет», г. Санкт-Петербург, Российская Федерация  
valeriyavalerievna@bk.ru  
ORCID: 0000-0001-6643-0079

**Конфликт интересов**

Конфликт интересов не указан

**Для цитирования**

Чиркова Е. И., Рябкова В. В. Обучение аспирантов пе-  
реводу инверсии в научных текстах на английском  
языке: методологические аспекты // Научно-методи-  
ческий электронный журнал «Концепт». – 2026. –  
№ 01. – С. 167–181. – URL: [https://e-  
koncept.ru/2026/261010.htm](https://e-koncept.ru/2026/261010.htm) – DOI: 10.24412/2304-  
120X-2026-11010

**Authors of the article**

**Elena I. Chirkova,**  
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Department  
of Intercultural Communication, Saint Petersburg State  
University of Architecture and Civil Engineering, Saint Pe-  
tersburg, Russian Federation  
chirkoff@rambler.ru  
ORCID: 0000-0003-4307-7211

**Valeriya V. Ryabkova,**  
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Department of Intercultural Communication, Saint Pe-  
tersburg State University of Architecture and Civil Engi-  
neering, Saint Petersburg, Russian Federation  
valeriyavalerievna@bk.ru  
ORCID: 0000-0001-6643-0079

**Conflict of interest statement**

Conflict of interest is not declared

**For citation**

E. I. Chirkova, V. V. Ryabkova, Teaching postgraduate stu-  
dents to translate inversion in English scientific texts:  
methodological aspects // Scientific-methodological  
electronic journal "Koncept". – 2026. – No. 01. – P. 167–  
181. – URL: <https://e-koncept.ru/2026/261010.htm> –  
DOI: 10.24412/2304-120X-2026-11010

Поступила в редакцию <i>Received</i>	09.10.25	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	11.11.25
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	11.11.25	Опубликована <i>Published</i>	31.01.26



**Аннотация**

В статье рассматриваются методические аспекты перевода предложений с инверсией, что является важной задачей в практике и обучении переводу научных и профессионально ориентированных текстов. Особое внимание уделяется лингвистическим и прагматическим функциям инверсии в английском языке и проблемам, с которыми сталкиваются аспиранты при передаче таких конструкций на русский язык. Актуальность работы связана с анализом различных типов инверсий, их роли в расстановке акцентов и выразительности. Цель статьи – определить способы адекватной передачи особенностей инверсии английских предложений с использованием средств русского языка: изменения порядка слов, вводных слов, обособленных конструкций, союзов – и представить методические рекомендации по проведению занятий по практике перевода инвертированных предложений. Ведущим подходом к исследованию проблемы выступает анализ и синтез отечественных и зарубежных методических концепций, а также сравнительный анализ переводов специальных текстов. Для повышения практических навыков аспирантов разработана структура занятий, которая включает теоретическую базу, анализ типичных примеров, переводческие упражнения и работу с профильными научными текстами. Предложены конкретные методы и рекомендации для сохранения научного стиля, формальной строгости и логичности при переводе. Доказывается, что работа с подобными типами перевода способствует формированию и развитию аналитического мышления и профессиональной коммуникативной компетенции в области перевода научных текстов. Полученные результаты подчеркивают практическую значимость комплексного подхода к обучению переводу предложений с инверсией, что способствует улучшению качества научных переводов и расширяет возможности функционального использования языка в международной профессиональной научной коммуникации. Теоретическая значимость исследования заключается в систематизации особенностей инверсии в английском языке и ее адекватного перевода на русский. Практическая значимость исследования определяется возможностью использовать полученные результаты для совершенствования работы над переводом научных текстов. Статья представляет интерес для преподавателей, аспирантов и специалистов в области переводоведения и методики преподавания иностранных языков.

**Abstract**

The article examines methodological aspects of translating sentences with inversion, which is an important task in the practice and teaching scientific and professionally-oriented texts translation. Special attention is given to linguistic and pragmatic functions of inversion in English and the problems faced by postgraduate students when translating such constructions into Russian. The relevance of this work lies in analyzing various types of inversions, their role in setting accents and expressiveness. The aim of the article is to determine methods for adequately transferring the peculiarities of inverted English sentences using means of the Russian language: changing word order, introductory words, isolated structures, conjunctions, and providing methodological recommendations for conducting classes on practicing the translation of inverted sentences. The leading approach to researching the problem involves analyzing and synthesizing domestic and foreign methodological concepts as well as comparative analysis of special text translations. To enhance practical skills of postgraduate students, a structure of lessons has been developed that includes theoretical foundations, analysis of typical examples, translation exercises, and working with specialized scientific texts. Specific methods and recommendations are proposed for preserving the scientific style, official style, and logical consistency in translation. It is argued that dealing with these types of translations contributes to the formation and development of analytical thinking and professional communicative competence in the field of scientific text translation. The results emphasize the practical significance of a comprehensive approach to teaching the translation of sentences with inversion, contributing to improving the quality of scientific translations and expanding opportunities for functional use of the language in international professional scientific communication. The theoretical significance lies in the systematization of the inversion characteristics in English and its translation into Russian. The practical significance is determined by the possibility of applying the research findings to improve the process of translating scientific texts. This study will be interesting for teachers, postgraduate students, and specialists in the fields of translation studies and methodology of teaching foreign languages.

**Ключевые слова**

инверсия, порядок слов, перевод инверсии, научный стиль, выразительность в переводе, методика перевода

**Key words**

inversion, word order, translation of inversion, scientific writing, expressiveness in translation, translation methodology

**Благодарности**

Авторы выражают благодарность коллегам кафедры межкультурной коммуникации СПбГАСУ за ценные советы и поддержку, оказанные в процессе подготовки данного исследования.

**Acknowledgements**

The authors would like to express their gratitude to the colleagues of the Department of Intercultural Communication at SPbSUACE for their valuable advice and support in the preparation of this research.

**Введение / Introduction**

Цель иноязычного образования определяется Е. И. Пассовым как развитие индивидуальности, готовой и способной вести диалог культур [1]. В широком смысле иноязычное образование призвано развивать и воспитывать духовность, приобщая к ценностям, в процессе взаимодействия, т. е. общения. Несмотря на то что Е. И. Пассов

ставит под сомнение формулировку цели как практического владения языком в традиционном обучении, нельзя не отметить тот факт, что речевые навыки и умения играют далеко не последнюю роль. Разделяя точку зрения выдающегося методиста и педагога, мы хотели бы обратить внимание на более узкие задачи, которые стоят перед преподавателем иностранного языка, а именно: формирование и развитие грамматической компетенции обучающихся, которая входит в понятие лингвистической компетенции и является необходимой составляющей в практике и обучении переводу с английского языка на русский. Взяв за основу определение из «Общевропейских компетенций владения иностранным языком» [2] и определение, предложенное А. А. Карасевым [3], под грамматической компетенцией мы подразумеваем способность понимать и выражать смыслы в виде фраз и предложений, построенных по правилам конкретного языка, а также способность целесообразно и адекватно коммуникативной ситуации пользоваться иноязычными грамматическими знаниями, навыками и умениями при переводе текстов, в первую очередь специальных текстов.

Овладение грамматической стороной изучаемого языка важно в равной степени для продуктивных и перцептивных речевых умений, поскольку можно грамотно составить речевое высказывание, используя ограниченный набор грамматических конструкций, но в то же время испытывать трудности при понимании собеседников, которые используют более сложные структуры, особенно если речь идет об инвертированных предложениях, порядок слов в которых в значительной степени способен изменить интенции говорящего (сместить акценты, скорректировать эмоциональную окраску/степень вежливости, а также подчеркнуть прагматические нюансы, такие как выражение сомнения, утверждения или вопроса). С другой стороны, именно возможность перестановки членов предложения зачастую облегчает обработку получаемой информации, что необходимо учитывать при чтении специальной литературы, при переводе научных статей и монографий, для сохранения точности и полноты передаваемой информации.

Цель исследования заключается в разработке и представлении методических рекомендаций по проведению занятий по обучению переводу синтаксических конструкций с инверсией с английского языка на русский. В задачи исследования входят рассмотрение и анализ типов и функций инверсии в английском языке, а также проблем перевода этих конструкций.

### Обзор литературы / Literature review

В данной работе мы сфокусируемся на синтаксисе как грамматической подсистеме языка, объектом изучения которой является предложение, чтобы понять логику построения высказывания, необходимого для правильной интерпретации смысла. Если говорить о предложении, то в первую очередь возникает вопрос порядка слов, поскольку это «каркас» единицы коммуникации. В. Е. Шевякова точно отмечает: «Как не может быть предложения без слов, так не может быть и предложения без определенного, свойственного данному языку словопорядка» [4]. Г. Д. Невзорова [5] и Н. В. Кожанова [6], авторы учебных и учебно-методических пособий по грамматике английского языка, едины во мнении относительно порядка слов в утвердительном английском предложении, часто называя его obligatory (обязательным/необходимым): подлежащее – сказуемое – дополнение(я) – обстоятельство(а) (SVO: subject – verb – object) (см. табл. 1).

Таблица 1

## Пример 1

Подлежащее	Сказуемое	Дополнение	Обстоятельство(а)
Peter	is	a new contractor	
They	will deliver	the materials	soon
I	met	him	by chance on the construction site

При наличии в предложении нескольких дополнений сначала употребляется беспредложное косвенное, а затем прямое или прямое, а затем предложное косвенное (табл. 2).

Таблица 2

## Пример 2

Подлежащее	Сказуемое	Беспредложное косвенное дополнение	Прямое дополнение	Предложное косвенное дополнение
The architect	sent	the clients	the drawings	
The economists	gave		the documents	to the engineers

Таким образом, прямой или фиксированный порядок слов (linear word order, fixed word order) в утвердительном предложении, по мнению Б. Роу, не должен вызывать особых трудностей у изучающих английский язык [7].

При усвоении обучающимися английских предложений важно также принимать во внимание функции порядка слов. Выдающийся отечественный языковед А. И. Смирницкий выделял следующие функции [8]:

1. Грамматическую (порядок слов служит для выражения синтаксических отношений). С. Колина делает вывод, что, если существительное стоит перед глаголом, значит, оно является подлежащим, а если после – дополнением [9].
2. Выражение порядком слов лексического подлежащего или лексического сказуемого.
3. Экспрессивно-стилистическую функцию (выделяемое слово обычно выдвигается на первое место в предложении).

Существует большое количество случаев, где привычный прямой порядок слов нарушается, образуя инверсию. Инверсия в английском языке – это лингвистическое явление, при котором происходит изменение стандартного порядка слов в предложении с целью придания дополнительного смысла, эмоциональной окраски или для соблюдения определенных синтаксических или стилистических условий. В своей работе Е. Н. Воробьева анализирует два традиционных типа инверсии: грамматическую и стилистическую [10].

В исследовании А. Ассайкели, М. Маниам, М. Фарах подчеркивается, что грамматическая инверсия проявляется в таких конструкциях, как вопросы, пассивный залог, повелительное наклонение. Во всех этих случаях изменение порядка слов обязательно для правильного выражения смысла и естественной речи [11].

В вопросах вспомогательный или модальный глаголы ставятся перед подлежащим (см. табл. 3).

В пассивном залоге инверсия выражается в перестановке смысловых ролей: подлежащее предшествует сказуемому в форме to be+past participle, а исполнитель (агент) ставится после предлога by обычно в конце предложения (см. табл. 4).

Таблица 3

### Пример 3

Утверждение	He is phoning the contractor	They can deliver the materials.
Вопрос	Is he phoning the contractor?	Can they deliver the materials?

Таблица 4

### Пример 4

Активный залог	The architect prepares drawings.
Пассивный залог	The drawings are prepared by the architect.

Если стандартный порядок подлежащее + сказуемое + дополнение (SVO) передаёт информацию нейтрально и однозначно, то пассивная конструкция позволяет сместить акцент (табл. 5).

Таблица 5

### Пример 5

Акцент на субъект действия	The manager approved the plan
Акцент на объект действия	The plan was approved by the manager

Повелительные предложения начинаются с глагола, а подлежащее опускается. Это изменение порядка фокусирует внимание на самом действии.

**Be** careful! (вместо You be careful!)

Повелительное наклонение действительно обладает выраженной экспрессивной окраской, поскольку оно передаёт не только приказ, просьбу или совет, но и эмоциональное отношение говорящего к адресату. В зависимости от контекста и интонации повелительные конструкции могут выражать строгость, настойчивость, дружелюбие, заботу или даже сарказм.

Короткие, резкие формы повелительного наклонения часто воспринимаются как командные и требовательные:

Stop! Listen!

В то же время использование смягчающих частиц, вежливых вводных слов или интонационных средств превращает повеление в мягкий совет или просьбу:

**Please**, sit down. **Do** have a seat.

В разговорной речи эмоциональная окраска повелительного наклонения усиливается за счет интонации и невербальных средств, таких как мимика и жесты, что позволяет говорящему варьировать уровень давления и контролировать коммуникативный эффект. Таким образом, инверсия меняет коммуникативную функцию предложения и его прагматическое наполнение.

Стилистическая инверсия – это нарушение порядка следования членов предложения, при котором один из них приобретает эмоциональное или выразительное значение. Е. Н. Воробьева отмечает, что перемещение любого компонента предложения не изменяет грамматического значения всей конструкции, а лишь эмфатически выделяет этот компонент [10].

Выражением усилительной эмоциональной реакции может служить перестановка подлежащего и вспомогательного глагола (см. табл. 6).



Таблица 6

## Пример 6

Стандартный порядок	She has never seen such a thing.
Инверсия	<b>Never has</b> she seen such a thing.

Обстоятельственные и отрицательные наречия (*rarely, never, hardly, not only, etc.*) могут использоваться в начале предложения, таким образом они становятся центральными элементами сообщения.

**Rarely** do we witness such events.

В изобразительной речи встречаются примеры, когда обстоятельство стоит в начале предложения, а подлежащее и сказуемое меняются местами (табл. 7).

Таблица 7

## Пример 7

Стандартный порядок	The bus comes here
Инверсия	<b>Here</b> comes the bus

В условных предложениях без союза *if* инверсия подчеркивает гипотетический характер ситуации, придавая высказыванию официальный и литературный оттенок.

**Had** I known, I would have come. (вместо *If I had known...*)

В. А. Кочетова подчеркивает, что изменение порядка слов в английском предложении не является простой формальной перестановкой – оно зачастую сопровождается смещением семантического центра, изменением информационного акцента, стилистической окраски и коммуникативной функции [12]. Н. Т. Кудратуллаева в своем исследовании рассматривает инверсию как многогранное явление, в котором формальные признаки (перестановка подлежащего, вспомогательных глаголов, обстоятельств) тесно связаны со смысловыми изменениями [13]. Ю. А. Богатова поддерживает идею о том, что стилистическая инверсия придает речи высокий стиль, драматизм или поэтичность и создает эффект своеобразного ритма и звучания [14].

*Инверсия и информационная структура предложения*

По определению Д. М. Токмашева, информационная структура предложения – это глубинная структура, которая на поверхностном уровне реализуется «в виде набора грамматических и акцентных характеристик, соответствующих контексту высказывания и регулирующих соотношение в нем старой и новой информации, которая, в свою очередь, является планом содержания информационной структуры» [15].

Объяснения инверсии через информационную структуру и тематический акцент указывают на то, что инверсия:

- помогает разместить «данную» (*given*) информацию перед «новой» (*new*), что соответствует принципу *Given-Before-New*. В исследовании Б. Артс, А. Макмахон доказывается, что известная информация в начале предложения облегчает восприятие сообщения слушателем. Это усиливает когерентность речи и способствует эффективной коммуникации [16]:

What did he tell you?

He told me the order would not be delayed;

- учитывает принцип *End-Weight*, когда более важная информация ставится в конец предложения для удобства восприятия. К. Швабе, С. Винклер говорят о том, что «тяжелая», длинная информация в конце усиливает выразительность, облегчает понимание и улучшает ритм, создавая определенный акцент [17] (см. табл. 8).

## Пример 8

Стандартный порядок	I gave a book to my friend
С акцентом на объект	I gave to my friend yesterday a very interesting book

– относится к литературному приему гипербатон (Hyperbaton) – сознательному нарушению стандартного порядка слов ради стилистического эффекта. В работах А. И. Эйюбовой [18] и С. Монахова [19] гипербатон рассматривается как форма инверсии, которая усиливает драматизм и эмоциональный настрой высказывания.

**This** I must see. (вместо I must see this.)

У. Ш. Хадулаева определяет основу инверсии как отступление от привычного порядка слов, в результате которого один из элементов меняет свою коннотацию на более эмоциональную и экспрессивную, или грамматически обоснованную перестановку слов в пределах правил языка [20]. В исследовании Е. В. Маркасовой гипербат (гипербатон) определяется как специфический тип нарушения нормального порядка слов, который, однако, иногда затрудняет понимание смысла [21]. С. А. Губанов рассматривает гипербат как художественную, стилистическую «фигуру акцентирования, состоящую в разделении связанных по смыслу слов, нередко в сочетании с инверсией и выносом одного из слов в сильную позицию фразы» [22], используется для выражения сильных чувств и эмоций говорящего. Гипербат носит скорее поэтический оттенок и выступает маркером высокого художественного стиля. Основное стилистическое отличие между явлениями заключается в степени и цели нарушения порядка слов.

С. Салманова поддерживает идею о том, что любой текст рекомендуется начинать с анализа предложения, чтобы выявить его основную структуру и определить ключевые смысловые элементы [23]. Это позволяет строить дальнейшее понимание текста на прочной основе синтаксических и семантических связей, что особенно важно при работе с научными и профессиональными текстами, где точность передачи информации критична.

Анализ литературы свидетельствует о том, что инверсия в английском языке – важное явление, которое выполняет как грамматическую, так и стилистическую функции. Инвертированные предложения помогают выделить ключевые элементы, придавая высказыванию логическую структуру и акцент для лучшего восприятия информации.

### Методологическая база исследования / Methodological base of the research

Прежде чем овладеть практикой перевода научных текстов, необходимо осуществить анализ предложений – это процесс разборки и изучения его структуры для выявления грамматических связей между составляющими частями, определения функции каждого слова и общего синтаксического строя. Анализ включает выделение грамматической основы, определение членов предложения (подлежащего, сказуемого, дополнений, определений и обстоятельств) и понимание их взаимоотношений для осуществления адекватного перевода.

Автор обучающего видео Canguro English по теме “Word order in English” [24] акцентирует внимание на том, что инверсия не только формальный стилистический прием, но и средство выделения ключевой информации и повышения степени выразительности речи. При этом перестановка слов часто обусловлена желанием выделить

данную (известную) информацию перед новой и оправдана прагматическими соображениями коммуникации. Таким образом, в объяснении инверсии подчеркивается, что изменение порядка слов коррелирует с изменением информационной нагрузки и акцентов в предложении, что подтверждает закономерное влияние инверсии на семантику и прагматику английской речи.

Этот подход строится на классическом лингвистическом понимании “Given– before– New”, “End–Weight” и концептуально связан с литературным приемом “Hyperbaton”, что тесно согласуется с материалами Canguro English и современной методической литературой, например, в работах К. Берьярс, К. Берридж [25] и Б. Бернер [26].

В практике преподавания используются задания с information gap (информационный пробел), когда обучающиеся обмениваются частично различающейся информацией, чтобы восстановить цельный текст или ситуацию. Это помогает закрепить навыки передачи и получения новых данных на основе уже известных фактов. Большое внимание уделяется вариантам построения предложений и связности речи, где формулировка с учетом известной и новой информации помогает создавать естественные английские высказывания, а также улучшать критическое понимание и умение эксплицировать информацию, чтобы перевод специального текста был понятным читателю.

По методике, включающей информационную структуру, обучение акцентирует внимание на том, что новая информация должна подаваться после контекста и заданных данных, что формирует логическую и когнитивную последовательность в языке. Данные концепции должны использоваться как базовые лингвистические принципы, на которых строятся коммуникативные упражнения, тексты и дискуссии для обучения эффективной передаче и восприятию смысловых единиц в английском языке.

Важным моментом при рассмотрении порядка слов выступает композиционная структура предложения, а именно препозиция и постпозиция, поскольку начало и конец предложения являются сильными акцентными позициями. Продолжая логику обсуждаемого инвертированного порядка слов, некоторые члены предложения могут находиться как в препозиции, так и в постпозиции, в зависимости от фокусирования речи говорящего и дальнейшего воздействия на слушателя. Например, дополнения и обстоятельства выносятся в препозицию для придания большей ясности высказыванию и подчеркивания наиболее важной информации (табл. 9).

Таблица 9

Пример 9

Стандартный порядок	I had a telephone call with the contractor
Препозиция дополнения	<b>The telephone call</b> I had with the contractor

Постпозиция применяется к дополнениям, придаточным предложениям или именным группам (табл. 10).

Таблица 10

Пример 10

Стандартный порядок	She sent a package to her friend yesterday
Постпозиция именной группы	She sent to her friend yesterday <b>a very large and complicated package</b>

Явление постпозиции помогает управлять информационной нагрузкой предложения, балансируя восприятие новой информации и тяжеловесных конструкций, при этом улучшая связность предложения и его понимания.



Подчеркивание важной информации для реципиента может быть реализовано при помощи расщепленных предложений (cleft-sentences). «Раскалываясь» или «расщепляясь», предложение делится на придаточную и главную части. В статье И. В. Пушениной данные предложения рассматриваются как модификации простых предложений для защиты сообщения от помех, облегчения восприятия и выполняют в то же время экспрессивную функцию [27].

Согласно Л. Беваккв и Т. Шеффлер [28], английские расщепленные предложения можно разделить на несколько типов:

- it-clefts (с местоимением it). Например, It was the supplier who always delayed the materials.
- Wh-clefts (с вопросительным словом). Например, What he really needs is more days-off.
- all-clefts (обобщающие предложения). All he has to do is send the e-mail to the client.
- That-is-wh-clefts (с указательным местоимением). Например, That's when I wanted to give up.

Расщепленные предложения встречаются достаточно часто как в устной, так и в письменной речи. Согласно исследованию И. Мельчука, в письменной речи из-за отсутствия возможности интонационного выделения данные предложения широко применимы для фокусирования внимания на важной информации [29].

Таким образом, грамматический аспект порядка слов в английском языке тесно связан с прагматическим уровнем коммуникации, являясь мощным средством выражения интенций, тонов и коммуникативных целей говорящего, что подтверждается в работе О. В. Чибисовой и А. А. Егурновой [30]. А этот факт, в свою очередь, служит основой правильного восприятия и перевода специального текста.

При переводе важно учитывать не только формальную структуру предложения, но и его функциональную нагрузку, которая часто выражается через особый порядок слов. Несоблюдение этих нюансов может привести к искажению смысла, потере эмоциональной окраски и снижению точности передачи информации. Поэтому, осуществляя грамотный перевод, необходимо анализировать исходное предложение с точки зрения как грамматики, так и прагматики, подбирая соответствующие средства языка перевода для адекватного воссоздания коммуникативной цели автора текста.

### Результаты исследования / Research results

Как уже было сказано, инверсия в английском языке – это перестановка обычного порядка слов, используемая для выделения информации, создания акцента или соблюдения стилистических норм, особенно в научных и профессиональных текстах. При обучении аспирантов важна тщательная проработка перевода таких конструкций, поскольку корректный перевод поддерживает логическую структуру и научную строгость оригинала.

Инверсия в научных текстах обеспечивает акцентуацию ключевых элементов высказывания; создает стилистическую формальность и выразительность; позволяет варьировать информационный фокус, что важно для логического построения аргументации.

При изучении специальных текстов и их переводе нами был создан курс занятий по переводческой практике для аспирантов с учетом перевода предложений с инверсией. Цели курса: формирование переводческой компетенции на уровне научно-технического стиля; освоение техник адекватной передачи инверсии и экспрессивных акцентов при переводе; усовершенствование навыков работы с оригинальными научными текстами и специальной лексикой.

### Структура занятий:

1. Вводное занятие. Теоретические основы инверсии. Понятие и виды инверсии в английском языке. Функции инверсии в научных текстах. Отличия от русского порядка слов. Анализ примеров с подробным разбором коммуникативных эффектов.

2. Практика анализа английских предложений с инверсией. Выделение грамматической основы и структуры предложения. Определение акцентируемого элемента. Перевод с комментариями:

- поиск возможных конструкций в русском языке для сохранения смысла и стиля;
- обсуждение вариантов передачи эмфатических конструкций.

3. Приемы передачи акцентов в русском переводе: использование изменения порядка слов.

– Использование при переводе вводных слов и частиц (например, «именно», «как раз»).

– Применение обособленных конструкций и союзов для выразительности.

– Практические упражнения с коррекцией и рефлексией.

4. Работа с научными текстами по профильной тематике аспирантов. Подбор и чтение статей с инверсией на примере реальных публикаций:

– Письменный перевод с обсуждением трудностей.

– Коллективное обсуждение и исправление типичных ошибок.

5. Индивидуальные консультации и тренинг устной речи. Подготовка тезисов и кратких докладов с использованием перевода инверсивных конструкций. Ролевая игра: защита переводческих решений, ответы на вопросы аудитории.

6. Итоговое задание и контроль знаний. Перевод научного текста с оценкой качества передачи инверсии, стиля и логики. Представление результатов и их обсуждение.

Методические рекомендации:

– Объем текстового материала на занятие не менее 15 000 знаков.

– Использование специализированных словарей.

– Акцент на развитие аналитического мышления и самостоятельный поиск переводческих решений.

– Постоянная связь с профильной областью обучения аспирантов.

Нами также была создана методика перевода предложений с инверсией в профессиональных текстах. Основной тип методического приема связан с анализом исходного предложения, т. к. анализ предложения – это фундаментальный этап в лингвистике и методике обучения языку, который обеспечивает корректное восприятие и продуктивное использование языка как в устной, так и в письменной речи. Более детально раскрыты приемы работы со специальными текстами.

1. Анализ инверсии в исходном предложении

Задания для аспирантов:

- определить тип инверсии: вопросительная, эмфатическая, условная или другая;
- выявить акцентируемый элемент.

2. Подбор адекватного эквивалента в русском языке

В русском языке инверсия также используется, но правила ее применения и позиции слов отличаются. При переводе инверсии следует сохранять акцент и смысл, но адаптировать порядок слов под нормы русского языка.

Например, английский вариант (с инверсией): “Only in this design does the structure achieve its maximum stability.”

Перевод с акцентом на слово «именно»:

«Именно в этом проекте конструкция достигает максимальной устойчивости».

Здесь инверсия в английском предложении выделяет место действия (в этом проекте) и усиливает акцент на значимости именно этого дизайна для устойчивости. В русском переводе слово «именно» выполняет ту же функцию акцентирования, сохраняя экспрессивное значение инверсии, адаптированное под естественный порядок слов.

3. Использование средств русского языка для передачи акцентов

– Можно прибегнуть к изменению порядка слов с сохранением логики.

Например, английское предложение с эмфазой (через инверсию):

“Only through careful planning can the building achieve such energy efficiency.”

Перевод с измененным порядком слов для выражения эмфазы и использованием русской экспрессии:

«Именно благодаря тщательному планированию здание может достичь такой энергоэффективности».

Здесь перестановка слов и ввод слова «именно» в начале предложения смещают акцент на условие – тщательное планирование, сохраняя при этом правильный и естественный для русского языка порядок слов и логическую структуру. Такой прием помогает адекватно передать выразительный эффект инверсии из английского в русский.

– Можно использовать вводные слова, частицы, переставлять подлежащие и сказуемые для усиления.

Английское предложение:

“Indeed, the architect proposed a completely new concept for urban development.”

Перевод с акцентом через вводные слова и изменение порядка слов:

«Именно архитектор предложил совершенно новую концепцию городского развития».

Здесь частица «именно» усиливает акцент на подлежащем «архитектор». Также можно переставить слова для смещения акцента:

«Совершенно новую концепцию городского развития предложил именно архитектор».

Подобные трансформации в русском языке сохраняют логику исходного предложения, подчеркивая важные элементы в контексте профессионального дискурса, что особенно полезно при переводе научных и технических текстов.

– В некоторых случаях можно использовать конструкции с союзами или обособления для сохранения выразительности.

Английское предложение:

“Only when the foundation is solid can the building withstand extreme weather.”

Перевод с союзами и обособлением для усиления акцента:

«Здание, только при условии, что фундамент прочный, может выдержать экстремальные погодные условия».

Здесь использование союза «только при условии, что» и обособленного оборота помогает сохранить выразительность оригинального предложения и акцентировать важнейшее условие – прочность фундамента. Такая конструкция в русском языке часто применяется для передачи смысла и эмоциональной расстановки акцентов, аналогично английской инверсии.

– Можно привести пример варианта с обособленным приложением для усиления акцента в русском языке на основе профессионального контекста:

Английское предложение:

“The architect designed the building, a true masterpiece of modern engineering.”

Перевод с обособленным приложением:

«Архитектор разработал здание, настоящий шедевр современного инженерного искусства».

Здесь приложение «настоящий шедевр современного инженерного искусства» обособлено запятой и служит для усиления акцента на значимости здания как выдающегося объекта. Такое обособленное приложение позволяет выделить важную характеристику и придает высказыванию дополнительную выразительность и эмоциональный оттенок.

4. Проверка стилистической уместности, когда перевод должен соответствовать научному стилю: формальному, строгому, логическому.

Переводя специальный текст, необходимо избегать чрезмерной разговорности или двусмысленности.

Неверно используемые слова в переводе нарушают требования научного стиля и снижают качество перевода, иногда приводя к бессмысленностям и нелепостям.

Такие примеры необходимо рассмотреть на занятии с указанием на то, что может звучать при переводе абсурдно, нарушая формальность, строгость и логичность научного текста.

Английское:

“The experiment demonstrated a significant increase in efficiency.”

Неверный перевод:

«Эксперимент показал *большое* улучшение эффективности».

(Разговорное слово «большое» неуместно для научного стиля.)

Английское:

“It is important to note that the results support the hypothesis.”

Официальный научный стиль: «Следует подчеркнуть, что полученные результаты подтверждают выдвинутую гипотезу».

Средний уровень нейтрального стиля: «Важно отметить, что результаты подтверждают гипотезу».

Разговорный, повседневный стиль: «Стоит сказать, что результаты вроде бы подтверждают гипотезу».

Такие варианты показывают, как меняется уровень формальности, точности и эмоциональной окраски в зависимости от цели и адресата перевода (табл. 11).

Таблица 11

### Примеры из профессиональных текстов

Английское предложение с инверсией	Корректный перевод на русский язык	Комментарий
Rarely have researchers achieved such conclusive results	Редко исследователи добиваются столь убедительных результатов	Сохранен эмфатический акцент на «редко» посредством перестановки
Only after intensive analysis did the hypothesis prove valid	Только после тщательного анализа гипотеза оказалась верной	Инверсия заменена перестановкой слов, при которой акцент сохраняется в первой части русского предложения
Not until the final stage was the experiment completed	Эксперимент был завершён только на заключительном этапе	Использованы пассивная конструкция и перестановка слов с целью формирования ритмичности речи
Seldom does one encounter such methodological rigor in studies	Редко когда можно встретить столь высокий методологический уровень в исследованиях	Использована перестановка слов с сохранением формального стиля

Такой системный подход позволит аспирантам глубже понимать лингвистические и прагматические особенности инверсии и успешно применять эти знания в переводческой практике, обеспечивая точность и стилистическую уместность научных переводов.

### Заключение / Conclusion

Для аспирантов, изучающих перевод научных текстов, важно осознавать, что инверсия является не только грамматической, но и стилистической категорией. Правильная передача инверсии в русском языке требует внимательного анализа, творческого подхода и знания норм языка-цели, чтобы сохранить научную точность и выразительность исходного материала.

Инверсия в научном дискурсе часто служит средством акцентирования ключевой информации, выделения новых или важных элементов предложения. В процессе перевода необходимо не только воспроизвести семантику, но и передать функциональную нагрузку инверсивных конструкций, чтобы читатель целевого текста получил полное и корректное понимание замысла автора. Таким образом, переводчик должен балансировать между сохранением структуры оригинала и адаптацией ее под нормы и традиции русского научного языка, что требует высокого уровня профессиональной, лингвистической и культурной компетенций.

Представленная в статье структура занятия и методические рекомендации по переводу текста профессиональной направленности с инвертированными предложениями способствуют развитию навыков понимания и воспроизведения сложных синтаксических конструкций на письме, а также улучшению владения языком и умению адаптировать перевод в соответствии с контекстуальными особенностями текста.

### Ссылки на источники / References

1. Пассов Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике, Страсбург, 2001. – М.: МГЛУ, 2005. – С. 256.
3. Карасёв А. А. К вопросу о смысловом содержании понятия «Грамматическая компетенция» // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2012. – № 4. – С. 60–65.
4. Шевякова В. Е. Современный английский язык: порядок слов, актуальное членение, интонация. – М.: Наука, 1980. – С. 35.
5. Невзорова Г. Д. Английский язык. Грамматика: учеб. для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2025. – 213 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/561740>
6. Кожанова Н. В. Грамматика английского языка: учеб.-метод. пособие. – Барнаул: АлтГПУ, 2021. – 194 с.
7. Rowe B. M., Levine D. P. A Concise Introduction to Linguistics. – USA: Taylor & Francis, 2015. – 432 p.
8. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. – Изд-е 2-е, испр. – М.: ЛКИ, 2007. – С. 285.
9. Colina S. Fundamentals of Translation. – Cambridge: Cambridge University Press, 2015. – 367 p.
10. Воробьева Е. Н. Стилистическая инверсия в английском языке: теоретический обзор // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – № 17 (4). – С. 1137–1148.
11. Assaiqeli A., Maniam M., Farrah M. Inversion and word order in English: A functional perspective // Studies in English Language and Education. – 2021. – № 8(2). – P. 523–545.
12. Кочетова В. А. Инверсия как средство интенсификации прагматического аспекта высказывания в современном английском языке // Вестник МГУКИ. – 2014. – № 6 (62). – С. 244–247.
13. Qudratullayeva N. T. Inversion as A Tool for Emphasizing Meaning in Translation Discourse // International Journal Of Literature And Languages. – № 5(01). – 2025. – P. 10–13. – URL: <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume05Issue01-03>
14. Богатова Ю. А., Булаева Н. Е. О роли экспрессивных синтаксических средств в создании ритмического рисунка художественного текста (на материале произведений англоязычной научной фантастики) // СибСкрипт. – 2015. – № 2–3 (62). – С. 141–144. – URL: <https://www.sibscript.ru/jour/article/view/1560>



15. Токмашев Д. М. Информационная структура простого предложения в телеутском языке: к постановке проблемы // СибСкрипт. – 2020. – № 1 (81). – С. 268. – URL: <https://www.sibscript.ru/jour/article/view/4639>
  16. Aarts B., McMahon A. The Handbook of English Linguistics // Blackwell Publishing Ltd eBooks. – 2023. – 704 p. – URL: <https://doi.org/10.1111/b.9781405113823.2006.x>
  17. Schwabe K., Winkler S. On Information Structure, Meaning and Form: Generalizations across Languages // In Linguistik aktuell. – 2007. – P. 1–29. – URL: <https://doi.org/10.1075/la.100.02sch>
  18. Эйюбова А. И. Проблема инверсии и актуального (семантического) членения // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – № 1 (30). – С. 341–344.
  19. Monakhov S. English and Russian genitive alternations: a study in construction typology // Russian Journal of Linguistics. – 2020. – № 1. – P. 96–116. – URL: <https://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/23251>
  20. Хадулаева У. Ш. Инверсия в русском и английском языках (на материале гастрономического дискурса) // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 3. – С. 78–87. – URL: [https://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder\\_id=11045](https://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=11045)
  21. Маркасова Е. В. Из истории гипербата в русистике // International Journal of Slavic Studies. – 2024. – № 2. – С. 82–112. – URL: <https://slovene.ru/ojs/index.php/slovene/article/view/632>
  22. Губанов С. А. Синтаксические особенности эпитетных слов в текстах Марины Цветаевой // ТЯИМК. – 2020. – № 4 (39). – С. 35. – URL: <https://tl-ic.kursksu.ru/magazine/archive/number/173>
  23. Salmanova S. The Structural and Functional Analysis of Cleft Sentences in English Linguistics // Global Spectrum of Research and Humanities. – 2024. – № 1(1). – P. 46–54. – URL: <https://doi.org/10.69760/gsrh.01012024035>
  24. Video 'Word order in English' / Canguro English. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tvYyHLeYMZw>
  25. Börjars K., Burridge K. Introducing English Grammar. – Routledge. – 2019. – 358 p. – URL: <https://www.taylor-francis.com/books/mono/10.4324/9780429023293/introducing-english-grammar-kersti-börjars-kate-burridge>
  26. Birner B. J. Introduction to pragmatics. – Wiley-Blackwell, 2012. – 352 p.
  27. Пушнина И. В. Расщепленные предложения как средство выдвижения в англоязычно дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 30 с. – URL: [https://new-disser.ru/\\_avtoreferats/01004391261.pdf?ysclid=lizunrm1hv616935432](https://new-disser.ru/_avtoreferats/01004391261.pdf?ysclid=lizunrm1hv616935432)
  28. Bevacqua L., Scheffler T. Form variation of pronominal it-clefts in written English // Linguistics Vanguard. – 2020. – № 6 (1). DOI: 10.1515/lingvan-2019-0066. – URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/lingvan-2019-0066/html>
  29. Mel'čuk I. The cleft construction: A formal definition // Russian Journal of Linguistics. – 2025. – № 2. – P. 218–249. – URL: <https://journals.rcsi.science/2687-0088/article/view/313425>
  30. Чибисова О. В., Егурнова А. А. Обогащение речи учащихся средствами инверсии // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – № 3 (март). – С. 31–35. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14059.htm>
- 
1. Passov, E. I. (2010). *Osnovy kommunikativnoj teorii i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya: metodicheskoe posobie dlya prepodavatelej russkogo yazyka kak inostrannogo* [Fundamentals of Communicative Theory and Technology of Foreign Language Education: A Methodological Handbook for RFL Teachers], Russkij yazyk. Kursy, Moscow, 568 p.
  2. (2005). *Obshcheevropejskie kompetencii vladeniya inostrannym yazykom: Izuchenie, obuchenie, ocenka* [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment]. Departament po yazykovoj politike, Strasburg, 2001, MGLU, Moscow, p. 256.
  3. Karasyov, A. A. (2012). "K voprosu o smyslovom sodержanii ponyatiya "Grammaticheskaya kompetenciya" [On the issue of the semantic content of the "Grammatical competence" concept], *Vestnik SPbGU. Yazyk i literatura*, № 4, pp. 60–65.
  4. Shevyakova, V. E. (1980). *Sovremennyy anglijskij yazyk: poryadok slov, aktual'noe chlenenie, intonaciya* [Modern English: word order, actual division, intonation], Nauka, Moscow, p. 35.
  5. Nevzorova, G. D. (2025). *Anglijskij yazyk. Grammatika: ucheb. dlya vuzov* [English Language. Grammar: Textbook for Universities], 2-e izd., ispr. i dop, Izdatel'stvo Yurajt, Moscow, 213 p. Available at: <https://urait.ru/bcode/561740>
  6. Kozhanova, N. V. (2021). *Grammatika anglijskogo yazyka* [English grammar]: ucheb.-metod. posobie, AltGPU, Barnaul, 194 p.
  7. Rowe, B. M., Levine, D. P. (2015). *A Concise Introduction to Linguistics*, Taylor & Francis, USA, 432 p.
  8. Smirnickij, A. I. (2007). *Sintaksis anglijskogo yazyka* [Syntax of the English language], Izd-e 2-e, ispr., LKI, Moscow, p. 285.
  9. Colina, S. (2015). *Fundamentals of Translation*, Cambridge University Press, Cambridge, 367 p.
  10. Vorob'eva, E. N. (2024). "Stilisticheskaya inversiya v anglijskom yazyke: teoreticheskij obzor" [Stylistic Inversion in English: Theoretical Review], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, № 17 (4), pp. 1137–1148.
  11. Assaiqeli, A., Maniam, M., & Farrah, M. (2021). "Inversion and word order in English: A functional perspective", *Studies in English Language and Education*, № 8(2), pp. 523–545.

12. Kochetova, V. A. (2014). "Inversiya kak sredstvo intensivifikatsii pragmaticheskogo aspekta vyskazyvaniya v sovremennom anglijskom yazyke" [Inversion as a means of intensifying the pragmatic aspect of an utterance in modern English], *Vestnik MGUKI*, № 6 (62), pp. 244–247.
13. Qudratullayeva, N. T. (2025). "Inversion as A Tool for Emphasizing Meaning in Translation Discourse", *International Journal Of Literature And Languages*, № 5(01), pp. 10–13. Available at: <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume05Issue01-03>
14. Bogatova, Yu. A., & Bulaeva, N. E. (2015). "O roli ekspressivnyh sintaksicheskikh sredstv v sozdanih ritmicheskogo risunka hudozhestvennogo teksta (na materiale proizvedenij angloyazychnoj nauchnoj fantastiki)" [On the role of expressive syntactic means in creating the rhythmic pattern of a literary text (the case study of English-language science fiction)], *SibSkript*, № 2–3 (62), pp. 141–144. Available at: <https://www.sibscript.ru/jour/article/view/1560>
15. Tokmashev, D. M. (2020). "Informacionnaya struktura prostogo predlozheniya v teleutskom yazyke: k postanovke problem" [Information structure of a simple sentence in the Teleut language: on a problem statement], *SibSkript*, № 1 (81), p. 268. Available at: <https://www.sibscript.ru/jour/article/view/4639>
16. Aarts, B., & McMahon, A. (2023). *The Handbook of English Linguistics*, Blackwell Publishing Ltd eBooks, 704 p. Available at: <https://doi.org/10.1111/b.9781405113823.2006.x>
17. Schwabe, K., & Winkler, S. (2007). "On Information Structure, Meaning and Form: Generalizations across Languages", *In Linguistik aktuell*, pp. 1–29. Available at: <https://doi.org/10.1075/la.100.02sch>
18. Ejyubova, A. I. (2020). "Problema inversii i aktual'nogo (semanticheskogo) chleneniya" [The problem of inversion and actual (semantic) division], *Baltiiskij humanitarnyj zhurnal*, № 1 (30), pp. 341–344.
19. Monakhov, S. (2020). "English and Russian genitive alternations: a study in construction typology", *Russian Journal of Linguistics*, № 1, pp. 96–116. Available at: <https://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/23251>
20. Hadulaeva, U. Sh. (2022). "Inversiya v russkom i anglijskom yazykah (na materiale gastronomicheskogo diskursa)" [Inversion in Russian and English (the case of gastronomic discourse)], *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*, № 3, pp. 78–87. Available at: [https://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder\\_id=11045](https://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=11045)
21. Markasova, E. V. (2024). "Iz istorii giperbata v rusistike" [On the history of hyperbaton in Russian studies], *International Journal of Slavic Studies*, № 2, pp. 82–112. Available at: <https://slovene.ru/ojs/index.php/slovene/article/view/632>
22. Gubanov, S. A. (2020). "Sintaksicheskie osobennosti epitetnyh slov v tekstah Mariny Cvetaevoy" [Syntactic features of epithet words in the texts of Marina Tsvetaeva], *TYaiMK*, № 4 (39), p. 35. Available at: <https://tl-ic.kursksu.ru/magazine/archive/number/173>
23. Salmanova, S. (2024). "The Structural and Functional Analysis of Cleft Sentences in English Linguistics", *Global Spectrum of Research and Humanities*, № 1(1), pp. 46–54. Available at: <https://doi.org/10.69760/gsrh.01012024035>
24. Video 'Word order in English' / *Canguro English*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=tvYyHLeYMZw>
25. Börjars, K., & Burridge, K. (2019). *Introducing English Grammar*, Routledge, 358 p. Available at: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780429023293/introducing-english-grammar-kersti-börjars-kate-burridge>
26. Birner, B. J. (2012). *Introduction to pragmatics*, Wiley-Blackwell, 352 p.
27. Pushinina, I. V. (2009). *Rasshcheplyennye predlozheniya kak sredstvo vydvizheniya v angloyazychno diskurse* [Cleft sentences as a means of emphasis in English-language discourse]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk, Moscow, 30 p. Available at: [https://new-dissert.ru/\\_avtoreferats/01004391261.pdf?ysclid=lizunrm1hv616935432](https://new-dissert.ru/_avtoreferats/01004391261.pdf?ysclid=lizunrm1hv616935432)
28. Bevacqua, L., & Scheffler, T. (2020). "Form variation of pronominal it-clefts in written English", *Linguistics Vanguard*, № 6 (1). DOI: 10.1515/lingvan-2019-0066. Available at: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/lingvan-2019-0066/html>
29. Mel'čuk, I. (2025). "The cleft construction: A formal definition", *Russian Journal of Linguistics*, № 2, pp. 218–249. Available at: <https://journals.rcsi.science/2687-0088/article/view/313425>
30. Chibisova, O. V., & Egunova, A. A. (2014). "Obogashchenie rechi uchashchihsya sredstvami inversii" [Enriching students' speech with inversion tools], *Nauchno-metodicheskij elektronnyj zhurnal "Koncept"*, № 3 (mart), pp. 31–35. Available at: <http://e-koncept.ru/2014/14059.htm>

#### Вклад авторов

Е. И. Чиркова – участие в разработке концепции и методологии исследования, подготовке и редактировании текста, утверждении окончательного варианта статьи.

В. В. Рябкова – участие в разработке концепции исследования, анализе полученных данных, обзоре отечественной и зарубежной литературы по теме, подготовке и оформлении текста статьи.

#### Contribution of the authors

E. I. Chirkova – participation in the development of the research concept and methodology, preparation and editing of the text, and approval of the final version of the article.

V. V. Ryabkova – participation in the development of the research concept, analysis of the obtained data, review of domestic and foreign literature on the topic; preparation and formatting of the article text.